

Lisa Palmes
Polonistka i Germanistka
Tłumaczka polskiej literatury

Boppstr. 11
10967 Berlin
Niemcy

Tel.: +49-30-4509 0229
E-Mail: palmes@lisapalmes.de
www.lisapalmes.de

Biobibliografia

Lisa Palmes urodziła się w 1975 r. w Münster (Nadrenia i Westfalia). W latach 2001-2007 studiowała polonistykę i germanistykę ze specjalizacją językoznawczą na Uniwersytecie Humboldtów w Berlinie oraz Uniwersytecie Warszawskim. Od 2009 r. pracuje jako tłumaczka literatury polskiej oraz organizatorka spotkań z polskimi pisarzami (we współpracy z polsko-niemiecką księgarnią Buchbund). Prowadziła zajęcia z językoznawstwa oraz tłumaczenia literackiego na Uniwersytetach w Berlinie i Tybindze. Mieszka w Berlinie.

TŁUMACZENIA

2017

W przygotowaniu:

Jacek Leociak: *Tekst wobec Zagłady* [Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Mikołaja Kopernika, Toruń 2016; niem. tytuł roboczy: *Der Text im Angesicht des Holocaust*]. Publikacja naukowa. Wyd. Peter Lang, Frankfurt nad Menem, Warszawa. Przewidywany termin wydania: rok 2018.

Filip Springer: *Miedzianka. Historia znikania* [Czarne, Wołowiec 2015; niem. tytuł roboczy: *Kupferberg. Wie ein Ort verschwand*]. Reportaż. Wyd. Zsolnay, Wien. Przewidywany termin wydania: Koniec 2017 / początek 2018 r.

2016

Joanna Bator: *Dunkel, fast Nacht*. [Tytuł oryginału: *Ciemno, prawie noc*, WAB, Warszawa 2012]. Powieść. Wyd. Suhrkamp, Berlin 2016.

Justyna Bargielska: *Nudelman* [Tytuł oryginału: *Nudelman*, Biuro Literackie, Wrocław 2014]. Wiersze. Tłumaczenie we współpracy z Michałem Zgodzajem. Wybór wierszy opublikowany w maju 2017 r. w austriackim czasopiśmie literackim „wespennest. zeitschrift für brauchbare texte und bilder“, Wiedeń.

W przygotowaniu:

Ludwik Hirszfeld: *Geschichte eines Lebens* [Tytuł oryginału: *Historia jednego życia*, Wydawnictwo Literackie, Kraków 2011]. Wspomnienia. Tłumaczenie we współpracy z Lotharem Quinkenstemem. Wyd. Schöningh, Paderborn. Przewidywany termin wydania: jesień 2017 r.

2015

Lidia Ostalowska: *Wasserfarben* [Tytuł oryginału: *Farby wodne*, Czarne, Wołowiec 2011]. Reportaż. Wyd. KŁAK, Berlin 2015.

Filip Springer: *Kopfgeburten. Architekturreportagen aus der Volksrepublik Polen* [Tytuł oryginału: *Żle urodzone*, Karakter, Warszawa 2012]. Reportaż. Wyd. DOM publishers, Berlin 2015.

Mariusz Czubaj: *Wiegenlied für einen Mörder* [Tytuł oryginału: *Kotysanka dla mordercy*, WAB, Warszawa 2015]. Kryminał. Wyd. Prospero, Münster 2015.

2014

Justyna Bargielska: *Kleine Füchse* [Tytuł oryginału: *Małe lisy*, Czarne, Wołowiec 2013]. Opowiadanie. Wyd. KŁAK, Berlin 2014.

2013

Mariusz Czubaj: *21:37* [Tytuł oryginału: *21:37*, WAB, Warszawa 2008]. Kryminał. Wyd. Prospero, Münster 2013.

2012

Irena Grudzińska-Gross: *Czesław Miłosz und Joseph Brodsky. Die Freundschaft zweier Dichter* [Tytuł oryginału: *Miłosz i Brodski. Pole magnetyczne*, Znak, Kraków 2007]. Biografia twórcza. Wyd. Peter Lang, Frankfurt nad Menem, Warszawa 2012.

Serhij Zhadan (Hrsg.): *Totalniy futbol. Eine polnisch-ukrainische Fußballreise*. [Tytuł oryginału: *Dryblując przez granicę. Polsko-ukraińskie Euro 2012* (Serhij Zhadan, Ołeksandr Uszkałow, Natałka Śniadanko, Piotr Siemion, Paweł Huelle, Natasza Goerke, Marek Bieńczyk, Jurij Andruchowycz)]. Tłumaczenie polskich tekstów we współpracy z Renate Schmidgall. Edition Suhrkamp Sonderdruck, Berlin 2012.

Anna Wolff-Powęska, Piotr Forecki (Hrsg.): *Der Holocaust in der polnischen Erinnerungskultur* [Tytuł oryginału: *Pamięć okupowana, pamięć wyzwolona. Polskie świadectwa pamięci o Zagładzie*]. Publikacja naukowa. Tłumaczenie we współpracy z Arkadiuszem Jurewiczem i Barbarą Kulińską-Krautmann. Wyd. Peter Lang, Frankfurt nad Menem, Warszawa 2012.

Bartłomiej Rychter: *Die Bestie von Sanok* [Tytuł oryginału: *Złoty wilk*, WAB, Warszawa 2009]. Kryminał historyczny. Wyd. DTV, Monachium 2012.

2010

Wojciech Jagielski: *Wanderer der Nacht* [Tytuł oryginału: *Nocni wędrowcy*, WAB, Warszawa 2013]. Reportaż. Wyd. Transit, Berlin 2010.

RECENZJE

Henryk Grynberg: *Unkünstlerische Wahrheit*. [Tytuł oryginału: *Prawda nieartystyczna*, Czarne, Wołowiec 2002]. Eseje. Tłumaczenie z j. polskiego: Lothar Quinkenstein. Wyd. Hentrich & Hentrich, Berlin 2014. <http://levurelitteraire.com/lisa-palmes/>

Justyna Bargielska: *Małe lisy*. Opowiadanie. Czarne, Wołowiec 2013. <http://e-radar.pl/PL/magazyn/07-2014/justyna,bargielska,małe,lisy.html>

Ruth Fruchtman: *Krakowiak*. Opowiadanie. Wyd. KŁAK, Berlin 2013. <http://e-radar.pl/PL/magazyn/07-2014/ruth,fruchtman,krakowiak.html>

CYKLE ROZMÓW Z POLSKIMI PISARZAMI

W trakcie:

Res Polonica. Polscy reporterzy o Polsce

Cykl rozmów z 10 polskimi pisarzami. Polsko-niemiecka księgarnia Buchbund, Berlin 2017.

We współpracy z Marcinem Piekoszewskim (moderacja), Lotharem Quinkenstem, Niną Mueller, Martinem Brandem

2015

PeriGrafie. 3 rozmowy o twórczości poetów Europy Środkowej: Debory Vogel, Icyka Mangera, Arnolda Śluckiego.

Z Lotharem Quinkenstem (koncepcja i moderacja), Anną Mają Misiak, Efrat Gal-Ed, Elvirą Grözinger. Polsko-niemiecka księgarnia Buchbund 2015-2016.

We współpracy z Marcinem Piekoszewskim, Niną Mueller, Martinem Brandem

2014

Polnisch Poetisch. 6 rozmów ze współczesnymi polskimi poetami.

Dariusz Sośnicki, Jacek Gutorow, Marta Podgórnik, Adam Wiedemann, Jakobe Mansztajn, Katarzyna Fetlińska. Polsko-niemiecka księgarnia Buchbund 2014. Koncepcja i moderacja: Esther Kinsky.

We współpracy z Marcinem Piekoszewskim, Niną Mueller, Martinem Brandem

Biografie, Biografie! 6 rozmów z ważnymi polskimi biografami.

Agata Tuszyńska, Małgorzata Szejnert, Adriana Prodeus, Artur Domostawski, Anna Bikont/Joanna Szczęsna, Kazimiera Szczuka/Magdalena Marszałek.

Polsko-niemiecka księgarnia Buchbund 2014. Koncepcja i moderacja: Marcin Piekoszewski, Lisa Palmes.

We współpracy z Marcinem Piekoszewskim, Niną Mueller, Martinem Brandem

2013

Reportaże bez Granic. Znani polscy reportażyści przedstawiają swoje najnowsze książki. 10 rozmów.

Wojciech Jagielski, Lidia Ostałowska, Witold Szablowski, Wojciech Górecki, Filip Springer, Paweł Smoleński, Małgorzata Rejmer, Anna Bikont, Angelika Kuźniak, Jacek Hugo-Bader.

Polsko-niemiecka księgarnia Buchbund 2014. Koncepcja: Lisa Palmes, Marcin Piekoszewski.

Moderacja: Joanna Czudec. We współpracy z Marcinem Piekoszewskim, Niną Mueller, Martinem Brandem

WŁASNE PUBLIKACJE

PeriGraphien [PeriGrafie]. Wybór wierszy i tekstów, fragmenty z rozmów z cyklu *PeriGrafie*.

Grupa Buchbund 2016

Polnisch Poetisch. Wybór omówionych wierszy, fragmenty rozmów z cyklu *Polnisch Poetisch*.

Grupa Buchbund 2015

22.06.2017